

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

Исследование проводилось на материале романа Джонатана Сафрана Фоера «Жутко громко и запредельно близко». Актуальность исследования видится нам в следующем: так как роман был написан в 2005 году, в нем могут быть отражены современные тенденции употребления лексических единиц. Цель исследования – определить лексические характеристики анализируемого художественного произведения.

Рассмотрено и выделено 6 групп лексических единиц и 78 случаев их употребления. Из них 30 единиц принадлежат к самой многочисленной группе – фразеологизмам, что составляет 40% от всего числа отобранной лексики. Фразеологизм *to wear heavy boots* – ‘испытывать тяжесть на душе’ был использован 17 раз. Выявлены фразеологизмы с глаголом *put*: *put somebody in heavy boots*, где значение приобретает новый оттенок – ‘нагонять тоску’ и обратное – *my boots could be a little lighter* (‘мне бы полегчало’) К другим примерам можно отнести *to zip up the sleeping bag of oneself*, *weather is one hundred dollars*, *to act age* и *unravel the scarf of my silence*. Следующая группа – фразовые глаголы, которые составили 22 % от всех лексических единиц романа. Глагол *to crack up* – ‘расхохотаться, расколоться’ был употреблен 11 раз. Для создания особой атмосферы автор использовал также глаголы *tuck in* – ‘подоткнуть одеяло’, *float away* – ‘уплывать’, *rip out a page* – ‘вырвать страницу’ и *snoop around* – ‘выслеживать, вынюхивать’. Группа с разговорными фразами и сленговыми выражениями занимает третье место по частотности, составляя 19 % от всех типов лексики. Всего было обнаружено 15 лексических единиц данной группы. Например, *take it easy*, *get a hold of yourself*. Аббревиатуры составили почти 10 % от всех единиц, что указывает на превалирование современных тенденций в разговорной речи. Примеры *ASAP (as soon as possible)* – ‘как можно быстрее’ и *pjs (pajamas)* приближают читателя к пониманию личности героев, упрощая их речь и делая диалоги более интересными. Французские выражения составили 8 % от общего числа, где самое часто встречаемое выражение *raisons d'être*, что значит ‘причины быть’. Термины оказались самой малочисленной группой (4 %). Это лексика преимущественно медицинской тематики: *ADD (Attention deficit disorder)* – СДВГ (‘Синдром дефицита внимания и гиперактивности’), которые автор использовал для указания на возрастную категорию второстепенных героев и современные проблемы общества.

Таким образом, Джонатан Сафран Фоер использовал разные типы лексики для воплощения замысла произведения и влияния на читателя. Большое процентное соотношение фразеологизмов, фразовых глаголов и разговорных фраз по сравнению с французскими словами, аббревиатурами и терминами говорит о том, что к современным тенденциям в языке художественной прозы можно отнести стремление к выразительности и емкости.